

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Amended on 25.01.10

**OF THE PUBLIC PROSECUTION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,
OF THE GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE
PROSECUTOR'S OFFICE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,
OF THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
OF THE REPUBLIC PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
OF THE SUPREME STATE PROSECUTOR'S OFFICE OF MONTENEGRO
FOR REGIONAL CO-OPERATION AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER FORMS OF
SERIOUS CRIME**

MEMORANDUM PËR MIRËKUPTIM

Ndryshuar më 25.01.10

**ZYRA E PROKURORIT PUBLIK TË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË,
ZYRA E PROKURORIT TË PËRGJITHSHËM TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË,
ZYRA E PROKURORIT TË SHTETIT TË BOSNJE-HERCEGOVINËS,
ZYRA E PROKURORIT TË SHTETIT TË KROACISË,
ZYRA E PROKURORIT PUBLIK TË REPUBLIKËS SË SERBISË
DHE
ZYRA E KRYEPROKURORIT TË SHTETIT TË MALIT TË ZI
PËR BASHKËPUNIM RAJONAL NË LUFTËN KUNDËR KRIMIT TË ORGANIZUAR DHE FORMAVE TË
TJERA TË KRIMEVE TË RËNDA**

The Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro, hereinafter referred to as Signatories, based on the national Action Plans of their States for combating organised crime and in line with the common conclusions from the joint meeting of the Ministers of Justice and Ministers of Internal Affairs of their countries and Member States of the European Union of 28 November 2003, resolved to combat all forms of organised crime in the region, and with that also to contribute to the process of integration of their States into the European Union, have reached an understanding on the following:

Article 1

Within their national legal and institutional frameworks and having in mind international obligations, the Signatories agree to co-operate closely in repressing, investigating and prosecuting perpetrators of organised crime and all other forms of serious crime, criminal groups and criminal associations.

In view of implementing European standards, Signatories shall in particular base their co-operation, and use to the highest possible extent measures contained therein, the following European instruments:

- European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism;
- Convention on Cybercrime and its additional protocols;
- Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters;
- European Convention on the International Validity of Criminal Judgements;
- Convention on the Transfer of Sentenced persons.

Zyra e Prokurorit Publik të Republikës së Maqedonisë, Zyra e Prokurorit të Përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë, Zyra e Prokurorit të Shtetit të Bosnje-Hercegovinës, Zyra e Prokurorit të Shtetit të Republikës së Kroacisë, Zyra e Prokurorit Publik të Republikës së Serbisë dhe Zyra e Kryeprokurorit të Shtetit të Malit të Zi, referuar në vijim si Nënshkruesit, bazuar në Planet e Veprimeve të Shteteve të tyre për luftën kundër krimit të organizuar dhe në përputhje me përfundimet e takimit të përbashkët të Ministrave të Drejtësisë dhe atyre të Punëve të Brendshme të këtyre vendeve dhe të shteteve anëtare të Bashkimit Europian më 28 nëntor 2003, të vendosur të luftojnë të gjitha format e krimit të organizuar në rajon, duke kontribuar në këtë mënyrë në procesin e integritetit të vendeve të tyre në Bashkimin Europian, kanë arritur mirëkuptim në lidhje me sa vijon:

Neni 1

Brenda kornizave ligjore dhe institucionale kombëtare dhe duke mbajtur parasysh detyrimet ndërkombëtare, Nënshkruesit pajtohen të bashkëpunojnë ngushtësisht për goditjen, hetimin dhe ndjekjen penale të autorëve të krimit të organizuar dhe të gjitha formave të tjera të krimeve të rënda, grupeve dhe organizatave kriminale.

Me qëllim zbatimin e standardeve europiane, Nënshkruesit do ta mbështesin bashkëpunimin e tyre në mënyrë të veçantë e do të përdorin në shkallën më të madhe të mundshme masat që përfshihen në instrumentat europianë që vijojnë:

- Konventën Europiane për Ndihmë të Ndërsjellë në Çështjet Penale;
- Protokollin e Dytë Shtesë të Konventës Europiane për Ndihmë të Ndërsjellë në Çështjet Penale;
- Konventën e Këshillit të Europës për Pastrimin, Kërkimin, Sekustrimin dhe Konfiskimin e Produkteve të Krimit dhe për Financimin e Terrorizmit;
- Konventën për Krimin Kibernetik dhe protokollin e saj shtesë;
- Konventën për Masat kundër Trafikimit të Qenieve Njerëzore;
- Konventën për Transferimin e Procedimeve në Çështjet Penale;
- Konventën Europiane për Vlefshmërinë Ndërkombëtare të Vendimeve Penale;
- Konventën për Transferimin e Personave të Dënuar.

Article 2

This co-operation shall be realised through the exchange of information, documents and evidence which are related to all forms of organised crime and other forms of serious crime, within their jurisdiction, especially in case of offences committed or prepared totally or in part on their territories in which their nationals or foreign citizens are involved or of which they are victims.

Article 3

In order to facilitate direct cooperation and networking, each of the Signatories shall establish a National Contact Point. These National Contact Points shall be established at the Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro.

The National Contact Points should - as far as possible - be identical with the contact points established for EUROJUST and the Prosecutorial Focal Points set-up within SEEPAG.

The National Contact Point shall have his/her replacement (substitutes) to ensure that networking is permanent and not affected by the his/her absence.

All information, documents and evidence received shall be treated as urgent and confidential according to the provisions on confidentiality in the domestic legislation of each of the signatory countries.

The National Contact Points shall communicate directly with each other. Communication in writing shall be in the language as agreed by national contact points on a case by case basis, including in English language.

Article 4

The Signatories pledge for swiftness, efficiency and the necessary updates in the co-operation according to this agreement and relevant international instruments, within their competences, in the procedures for extradition and requests for mutual legal assistance. Signatories will in particular make use of the possibilities for direct cooperation as foreseen in Article 5 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Neni 2

Ky bashkëpunim do të realizohet nëpërmjet shkëmbimit të informacionit, dokumenteve dhe provave që kanë të bëjnë me të gjitha format e krimit të organizuar dhe forma të tjera të krimeve të rënda, brenda juridiksionit të tyre, veçanërisht në rastet e veprave penale të kryera ose përgatitura plotësisht apo pjesërisht në territorin në të cilin shtetas të tyre apo qytetarë të huaj janë të përfshirë ose janë viktima të këtij krimi.

Neni 3

Me qëllim lehtësimin e bashkëpunimit të drejtpërdrejtë, secili vend Nënshkrues do të caktojë një Pikë Kombëtare Kontakti. Këto Pika Kombëtare Kontakti do të ngrihen pranë Zyrës së Prokurorit Publik të Republikës së Maqedonisë, Zyrës së Prokurorit të Përgjithshëm të Republikës së Shqipërisë Zyrës së Prokurorit të Bosnje-Hercegovinës, Zyrës së Prokurorit Publik të Republikës së Serbisë dhe Kryeprokurorit të Shtetit të Malit të Zi.

Pikat Kombëtare të Kontaktit duhet, sa më shumë të jetë e mundur, të jenë identike me pikat e kontaktit të ngritura për EUROJUST dhe me pikat e fokusit të prokurorive të ngritura brenda SEEPAG.

Pikat e Kontaktit do të kenë zëvendësues, me qëllim që të sigurohet një bashkëpunim permanent, i cili nuk ndikohet nga mungesa e tij/e saj.

Të gjitha informacionet, dokumentat dhe provat që do të merren, do të trajtohen si urgjente dhe konfidenciale, në përputhje me dispozitat për konfidencialitetin që parashikohen në legjisllacionin e secilit vend nënshkrues.

Pikat Kombëtare të Kontaktit do të komunikojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë me njëra-tjetrën. Komunikimi me shkrim do të jetë në gjuhën për të cilën pikat kombëtare pajtohen rast pas rasti, duke përfshirë gjuhën angleze.

Neni 4

Nënshkruesit zotohen për shpejtësi, efikasitet dhe për kryerjen e përditësimeve të nevojshme për bashkëpunim në zbatim të kësaj marrëveshjeje dhe instrumentave ndërkombëtare, brenda kompetencave të tyre, në lidhje me procedurat për ekstradim dhe kërkesat për ndihmë të ndërsjellë juridike. Nënshkruesit, në mënyrë të veçantë, do të përdorin mundësitë për bashkëpunim të drejtpërdrejtë, sipas parashikimit të Nenit 5 të Protokollit të Dytë Shtesë për Ndihmën e Ndërsjellë Juridike në Çështjet Penale.

Article 5

Within their competences the Signatories shall develop a mechanism to ensure a coordination of investigation of cases of cross-border organised crime with a view to preventing possible overlaps and disadvantageous effects on investigations undertaken by other Signatories.

This coordination will include ensuring the formal approval and practical organisation of: presence of officials of the requesting Party; hearing by video conference; hearing by telephone conference; cross border observations; controlled delivery; covert investigations and joint investigation teams as foreseen in the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article 6

Within their competences the Signatories shall organise regular professional contacts with a view to exchange experience, analytic materials, statistical data and relevant reports on organised crime.

The National Contact Points shall hold regular meetings every year to ensure the aforementioned exchange of information and to develop common strategies against organised crime and other forms of serious crime. The heads of the units competent for combating organised crime, or other relevant officials and experts, shall participate in regular meetings as needed.

If considered necessary and if decided by the majority of Signatories, ad hoc meetings might also be organised.

To ensure sustainability of the Prosecutorial Network, the Signatories shall seek ways to ensure that funds are available for participation in annual meetings and ad hoc meetings.

To ensure continuity and to provide necessary logistical arrangements for annual and ad hoc meetings, the Signatories shall rotate alphabetically as a host and an organiser of the above-mentioned meetings.

Neni 5

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të ngrënë një mekanizëm për të siguruar bashkërendimin e hetimit të rasteve të krimit të organizuar ndërkufitar, me qëllim shmangien e mbivendosjeve të mundshme dhe pasojave negative që mund të vijnë nga hetimet e ndërmarra nga Nënshkruesit të tjerë.

Ky bashkërendim do të përfshijë sigurimin e aprovimit zyrtar dhe organizimin në praktikë të: pranisë së zyrtarëve të palës kërkuese; dëgjimit nëpërmjet videokonferencave; dëgjimit nëpërmjet telefonit; vëzhgimeve ndërkufitare; dërgesave të kontrolluara; hetimeve të fshehta dhe ekipeve të përbashkëta hetimore në përputhje me Protokollin e Dytë Shtesë të Konventës Europiane mbi Ndihmën e Ndërsjelltë Juridike në Çështjet Penale.

Neni 6

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të organizojnë kontakte të rregullta profesionale me qëllim shkëmbimin e eksperiencës, materialeve analitike, të dhënave statistikore dhe raporteve që lidhen me krimin e organizuar.

Pikat Kombëtare të Kontaktit do të mbajnë takime të rregullta vjetore për të siguruar shkëmbimin e lartpërmendur të informacionit dhe zhvillimin e strategjive të përbashkëta kundër krimit të organizuar dhe formave të tjera të krimeve të rënda. Drejtuesit e njësive kompetente për luftën kundër krimit të organizuar dhe zyrtarët përkatës do të marrin pjesë në takimet e rregullta sipas nevojës.

Në se shihet e nevojshme dhe me vendim të shumicës së Nënshkruesve, mund të organizohen edhe takime ad hoc.

Për të siguruar qëndrueshmërinë e Rrjetit të Prokurorëve, Nënshkruesit do të përpiqen të gjejnë rrugë për të siguruar që të ketë fonde për pjesëmarrjen në takimet vjetore dhe ato ad hoc.

Për të siguruar vazhdimësinë dhe për të bërë rregullimet e nevojshme logjistike për takimet vjetore dhe ato ad hoc, Nënshkruesit, me rotacion, do të luajnë rolin e organizatorit të takimeve të lartpërmendura.

Article 7

Within their competences the Signatories shall provide the training for Public Prosecutors necessary for enhancing their capabilities of combating organised crime, e.g. by mutual exchange programmes, organisation of and participation in conferences and seminars on issues of common interest.

They will exchange draft laws important in this area, legal provisions in force, updated information on organisational and other administrative changes, as well as relevant forensic and other scientific information. Furthermore, they will share with each other training manuals, model legislation and other documents in the field of international co-operation and fighting against organised and other forms of serious crime.

Within their competences the Signatories shall promote co-operation between associations of Public Prosecutors, other prosecutorial networks, and other relevant professional organisations in this field.

The Signatories might decide to invite representatives of other prosecutorial networks to their annual or ad hoc meetings with a goal of achieving synergies between different networks.

Article 8

Within their competences the Signatories shall ensure that the National Contact Points established according to Article 3 are provided with the powers and the staff as well as the means of communication and other equipment necessary for effective and swift fulfilment of their tasks. Within their competences they shall organise the necessary training, especially in legal issues and the relevant foreign languages.

The Signatories shall reach to international donors in case they have no capacities to provide either equipment or appropriate training.

The Signatories shall provide each other with all information on the National Contact Points and their replacements (substitutes) and take the necessary measures to keep this information up to date.

Within their competences, the Signatories shall develop at national level measures to ensure effective and swift co-operation between the National Contact Points and the country's prosecutorial services.

Neni 7

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të ofrojnë trajnime për Prokurorët Publikë, të nevojshme për rritjen e kapaciteteve në luftë kundër krimit të organizuar, psh: nëpërmjet programeve të shkëmbimeve reciproke, organizimit dhe pjesëmarrjes në konferenca e seminare në tema me interes të përbashkët.

Ata do të shkëmbejnë projektligje të rëndësishme për fushën, dispozita ligjore në fuqi, informacion të përditësuar mbi ndryshimet organizative dhe administrative, si dhe informacion të tipit shkencor. Për më tepër, ata do të ndajnë me njëri-tjetrit manuale trajnimi, legjislacione model dhe dokumenta të tjerë në fushën e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe luftën kundër krimit të organizuar dhe formave të tjera të krimeve të rënda.

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të nxisin bashkëpunimin mes shoqatave të Prokurorëve Publikë, rrjeteve të tjera të prokurorëve, si organizatatave të tjera profesionale në këtë fushë.

Nënshkruesit mund të vendosin të ftojnë përfaqësues të rrjeteve të tjera të prokurorëve në takimet e tyre vjetore apo ad hoc me qëllim arritjen e një sinergjie mes rrjeteve të ndryshme.

Neni 8

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të sigurojnë që Pikat Kombëtre të Kontaktit të ngritura sipas Nenit 3 të kenë kompetencat e personelin e nevojshëm, mjetet e komunikimit dhe pajisje të tjera për të plotësuar detyrat e tyre me shpejtësi dhe efikasitet. Brenda kompetencave të tyre, ata do të organizojnë trajnimet e duhura, sidomos mbi çështje ligjore dhe gjuhët e huaja përkatëse.

Nënshkruesit do të kërkojnë ndihmë nga donatorë ndërkombëtarë në rastet kur nuk kanë kapacitete për të ofruar pajisje apo trajnim të përshtatshëm.

Nënshkruesit do t'i ofrojnë njëri-tjetrit të gjithë informacionin mbi Pikat Kombëtare të Kontaktit dhe zëvendësuesit e tyre dhe do të marrin masat e nevojshme për ta mbajtur këtë informacion të përditësuar.

Brenda kompetencave të tyre, Palët do të marrin masa në nivel kombëtar për të siguruar bashkëpunimin e shpejtë dhe efektiv mes Pikave Kombëtare të Kontaktit dhe shërbimeve kombëtare të prokurorive.

Article 9

The Signatories shall co-operate with the aim to prevent and combat corruption and other possible forms of influence by organised crime, especially in those national institutions which are of relevance to combating organised crime.

Article 10

The Signatories shall evaluate their respective national provisions and practices with a view to improving the legal framework and mechanisms to combat organised crime and other forms of serious crime and to propose to competent government institutions amendments to bring national legislation fully in line with European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, its Second Additional Protocol and other international standards.

Within their competences the Signatories shall contribute by influencing further the swift ratification and implementation of international instruments to combat organised crime and other forms of serious crime, and full compliance of domestic legislation with the international instruments they adhered to.

Article 11

Within their competences the Signatories shall undertake to develop and to promote co-operation mechanisms with the relevant bodies of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo¹.

Article 12

All amendments to this Memorandum shall be subject to approval by its Signatories.

Article 13

The Signatories shall review the provisions of this Memorandum and their effectiveness every 12 months with a view to providing the amendments necessary to react to new developments in the field of organised crime and other forms of serious crime.

Article 14

This amended Memorandum shall enter into force on the day of its signature.

Neni 9

Nënshkruesit do të bashkëpunojnë me qëllim parandalimin dhe luftën kundër korrupsionit dhe formave të tjera të ndikimit të krimit të organizuar, veçanërisht në ato institucione kombëtare të cilat janë të rëndësishme për luftën kundër krimit të organizuar.

Neni 10

Nënshkruesit do të vlerësojnë dispozitat dhe praktikat kombëtare përkatëse me qëllim përmirësimin e kuadrit dhe mekanizmave ligjorë për luftën kundër krimit të organizuar dhe formave të tjera të krimeve të rënda dhe të propozojnë pranë autoriteteve kombëtare kompetente ndryshime për ta përshtatur plotësisht legjislacionin Kombëtar me Konventën Europiane për Ndihmën e Ndërsjelltë Juridike në Çështjet Penale, Protokollin e Dytë Shtesë dhe standarde të tjera ndërkombëtare.

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të kontribuojnë për të ndikuar në ratifikimin e shpejtë dhe implementimin e instrumenteve ndërkombëtarë të luftës kundër krimit të organizuar dhe formave të tjera të krimeve të rënda, dhe për përputhshmërinë e plotë të legjislacionit kombëtar me instrumentat ndërkombëtarë, pjesë të cilës janë.

Neni 11

Brenda kompetencave të tyre, Nënshkruesit do të marrin përsipër të zhvillojnë dhe të nxisin mekanizma bashkëpunimi me organet relevante të Misionit të Ndërmjetëm të Administratës së Kombeve të Bashkuara në Kosovë.

Neni 12

Të gjitha amendamentet në këtë Memorandum do të jenë subjekt i miratimit nga Nënshkruesit.

Neni 13

Nënshkruesit do t'i rishikojnë dispozitat e këtij memorandum dhe efektivitetin e tyre çdo 12 muaj me qëllim kryerjen e amendimeve të nevojshme për të reaguar ndaj zhvillimeve të reja në luftë kundër krimit të organizuar dhe formave të tjera të krimeve të rënda.

Neni 14

Ky Memorandum i ndryshuar hyn në fuqi ditën e nënshkrimit të tij.

¹⁾ As defined by the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1244 of 10 June 1999.

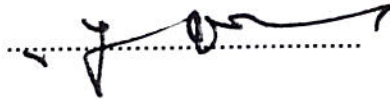
²⁾ Sipas përcaktimit të Rezolutës së Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara (UNSCR) 1244, 10 qershor 1999.

Agreed in Rome, in 7 copies in Macedonian, Albanian, Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serb and English language. In case of any dispute the English copy shall be regarded as the original.

Miratuar në Romë, në 7 kopje, në gjuhët maqedonase, shqipe, boshnjake, kroate, malazeze, serbe dhe angleze. Në rast mosmarrëveshjeje, kopja në gjuhën angleze do të konsiderohet si origjinale.

For the
PUBLIC PROSECUTION OF THE
REPUBLIC OF MACEDONIA

The Public Prosecutor,
Mr Ljupco Svrgovski

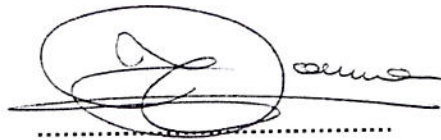


Për
ZYRËN E PROKURORIT PUBLIK TË
REPUBLIKËS SË MAQEDONISË

Prokurori Publik,
Z. Ljupco Svrgovski

For the
GENERAL PROSECUTOR'S
OFFICE OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA

The General Prosecutor,
Ms Ina Rama

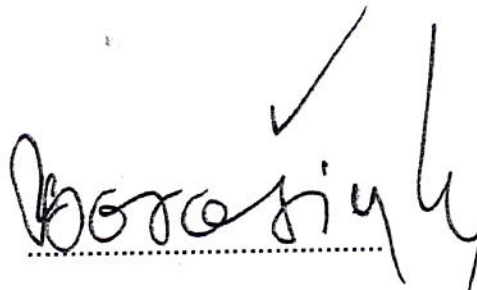


Për
ZYRËN E PROKURORIT TË
PËRGJITHSHËM TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË

Prokurori i Përgjithshëm,
Zj. Ina Rama

For the
PROSECUTOR'S OFFICE OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Chief Prosecutor,
Mr Milorad Barašin

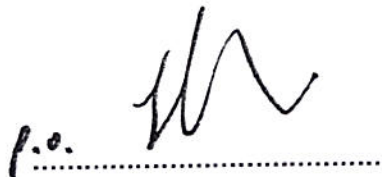


Për
ZYRËN E PROKURORIT TË
BOSNJE- HERCEGOVINËS

Kryeprokurori,
Z. Milorad Barašin

For the
STATE ATTORNEY'S OFFICE OF
THE REPUBLIC OF CROATIA

The State's Attorney General,
Mr Mladen Bajić



Për
ZYRËN E PROKURORIT TË
SHTETIT TË REPUBLIKËS SË
KROACISË

Prokurori i Përgjithshëm i Shtetit,
Z. Mladen Bajić

For the
REPUBLIC PUBLIC
PROSECUTOR'S OFFICE OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

The Republic Public Prosecutor,
Ms Zagorka Dolovac

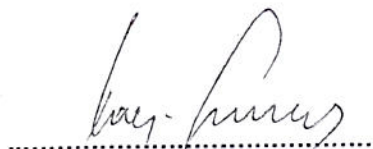


Për
ZYRËN E PROKURORIT PUBLIK TË
REPUBLIKËS SË SERBISË

Prokurori Publik i Republikës,
Zj. Zagorka Dolovac

For the
SUPREME STATE PROSECUTOR'S
OFFICE OF MONTENEGRO

The Supreme State Prosecutor,
Ms Ranka Čarapić



Për
ZYRËN E KRYEPROKURORIT TË
SHTETIT TË MALIT TË ZI

Kryeprokurore e Shtetit,
Zj. Ranka Čarapić